



MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO EN MATERIA
AGROALIMENTARIA, DE DESARROLLO RURAL, Y DE
MEDIO AMBIENTE

ENTRE

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y
MEDIO AMBIENTE DE ESPAÑA

Y

EL ESTADO BRASILEÑO DE TOCANTÍNS

Handwritten blue ink marks, including a checkmark and a signature.

El Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España (MAGRAMA), y el Estado Brasileño de Tocantíns, en adelante denominados Firmantes:

CONSCIENTES de las excelentes relaciones bilaterales entre ambos países.

CONSIDERANDO la disponibilidad de los Firmantes para transferir y compartir experiencias en materia agroalimentaria, de desarrollo rural, y de medio ambiente.

TENIENDO PRESENTE:

- Que corresponde al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente la propuesta y ejecución de la política gubernamental en materia de recursos agrícolas, ganaderos y pesqueros, de industria agroalimentaria, de desarrollo rural y de medio ambiente.
- Que la Empresa de Transformación Agraria S.A (TRAGSA) es una empresa de capital público, que se configura como medio propio instrumental y servicio técnico de la Administración General del Estado, de las Comunidades Autónomas, y de los poderes adjudicadores dependientes de éstos, tutelada por el MAGRAMA.
- Que el Estado de Tocantíns es un estado de excelencia agrícola que se encuentra situado en la región norte de Brasil y en el centro geográfico del país. Más la mitad de su territorio está compuesto por áreas de preservación, unidades de conservación y cuencas hídricas, poseyendo unos recursos naturales extraordinarios.
- Que deseado promover la cooperación en el ámbito agroalimentario, desarrollo rural y medio ambiente, el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España y el Estado de Tocantíns,

Adoptan lo siguiente:

Primero.- Los firmantes desarrollarán la cooperación bilateral en materia agroalimentaria, de desarrollo rural, y de medio ambiente, basada en el principio de reciprocidad y de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones.

Segundo.- Esta cooperación, centrada en los ámbitos técnico y tecnológico, debe promover un alto nivel de protección del medio ambiente sobre la base de los principios de desarrollo sostenible, así como favorecer el desarrollo de intercambios económicos y comerciales.

Tercero.- Para la puesta en marcha de esta colaboración se constituirá una Comisión de Seguimiento, integrada por tres representantes designados por cada uno de los Firmantes.

Las funciones de la Comisión de Seguimiento serán las siguientes:

- Identificación de las acciones y proyectos bilaterales a desarrollar.
- Elevar a los Firmantes las acciones y proyectos para incluirlos en Adenda.
- Identificar los medios necesarios para impulsar y reforzar la cooperación.
- Coordinar las actuaciones conjuntas.
- Resolver cualquier diferencia que pueda surgir sobre la aplicación del Memorándum.
- Realizar un seguimiento de las acciones y proyectos que se desarrollen al amparo de este Memorándum.
- Realizar un informe anual en el que se expongan las acciones realizadas y los logros alcanzados.

La Comisión de Seguimiento se reunirá anualmente mediante videoconferencia, y cada dos años, de forma alternativa en la sede del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España y en la sede del Gobierno del Estado de Tocantíns, en la fecha y el lugar que oportunamente se determine de común acuerdo.

Cuarto.- En materia agroalimentaria, desarrollo rural y medio ambiente, se consideran de interés común las siguientes acciones:

- La elaboración y ejecución de proyectos de desarrollo rural.
- La realización de todo tipo de actuaciones para el mejor uso y gestión de los recursos naturales, y para la mejora de los servicios y recursos públicos.

- El desarrollo de actividades relacionadas con la prevención y actuación ante desastres naturales e incendios forestales.
- La promoción, desarrollo, innovación, y adaptación de nuevas técnicas, equipos y sistemas de carácter agrario, forestal, medioambiental, de protección de la naturaleza y para el uso sostenible de sus recursos.
- La prevención y lucha contra las plagas y enfermedades vegetales y animales.
- La planificación, organización, desarrollo, innovación, gestión, administración y supervisión de cualquier tipo de servicios ganaderos, veterinarios, de seguridad y sanidad animal y alimentaria.

Quinto.- El MAGRAMA podrá prestar asistencia técnica para el desarrollo de las acciones señaladas en el punto Cuarto, directamente, o bien a través de TRAGSA.

Sexto.- Este Memorándum de Entendimiento no conlleva ninguna implicación financiera para el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente

En todo caso, aquellos gastos que pudieran generarse para la puesta en marcha de los proyectos, estarán condicionados a los presupuestos generales ordinarios y respetando las respectivas legislaciones vigentes.

Séptimo.- El presente instrumento no es jurídicamente vinculante, y no está sometido al Derecho Internacional. Las diferencias que pudieran surgir sobre la aplicación del mismo, se resolverán mediante el diálogo en la Comisión de Seguimiento.

Octavo.- Los acuerdos que se alcancen para el desarrollo de cualquiera de las acciones que figuran en el apartado Cuarto deberán detallarse en Adenda, que se incorporará al Memorándum. Se procederá de la misma forma en el caso de que se quiera realizar alguna modificación del texto previamente acordado.

Los textos que se firmen en cualquiera de los casos gozarán de la misma naturaleza política que el Memorándum. Por tanto, no podrán tener ningún contenido jurídico.

Noveno.- La aplicación del presente Memorándum de Entendimiento dará comienzo el día de su firma, y se mantendrá por tiempo indefinido, a menos que uno de los Firmantes notifique por escrito al otro, con seis meses de antelación, su voluntad de finalización del mismo.

No obstante, su finalización no afectará al cumplimiento de las acciones que estuvieran en curso, vinculando a los Firmantes hasta su término.

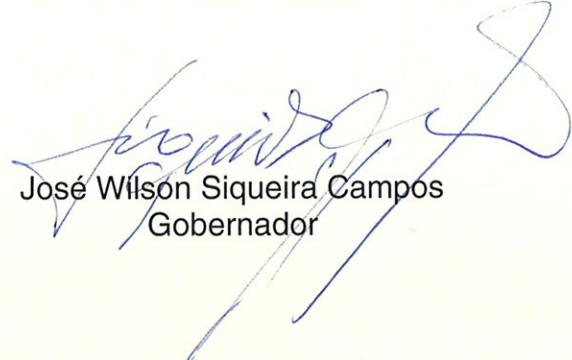
Hecho en Madrid, el día 24 de mayo del año 2012, en dos ejemplares originales, en idioma español y portugués.

Por el Ministerio de Agricultura,
Alimentación y Medio Ambiente

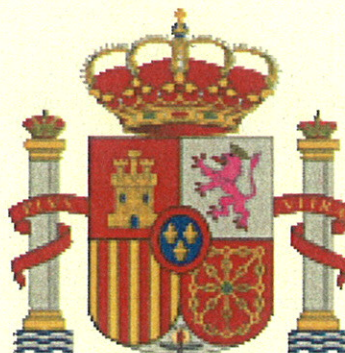


Miguel Arias Cañete
Ministro

Por el Estado de Tocantins



José Wilson Siqueira Campos
Gobernador



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO EM MATÉRIA AGRO-
ALIMENTAR E DE DESENVOLVIMENTO RURAL E DE
MÉIO AMBIENTE

ENTRE

O ESTADO BRASILEIRO DO TOCANTINS

E

O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, ALIMENTAÇÃO E
MEIO AMBIENTE DA ESPANHA

[Handwritten signature and a curved line]

O Estado Brasileiro do Tocantins e o Ministério da Agricultura, Alimentação e Meio Ambiente da Espanha (MAGRAMA), doravante denominados Signatários:

CONSCIENTES das excelentes relações bilaterais entre ambos os países.

CONSIDERANDO a disponibilidade dos Signatários para transferir e compartilhar experiências em matéria agro-alimentar, de desenvolvimento rural e de meio ambiente.

TENDO PRESENTE:

- Que o Estado do Tocantins é um estado de excelência agrícola que se encontra situado na região norte do Brasil e no centro geográfico do país. Mais da metade do seu território está composto por áreas de preservação, unidades de conservação e bacias hídricas, possuindo uns recursos naturais extraordinários.
- Que corresponde ao Ministério da Agricultura, Alimentação e Meio Ambiente a proposta e execução da política governamental em matéria de recursos agrícolas, pecuário e pesqueiros, de indústria agro - alimentar, e de desenvolvimento rural.
- Que a Empresa de Transformação Agrária S.A (TRAGSA) é uma empresa de capital público, que se configura como meio próprio instrumental e serviço técnico da Administração Geral do Estado, das Comunidades Autônomas e dos poderes adjudicadores dependentes desses, tutelada pelo MAGRAMA.
- Que desejando promover a cooperação no âmbito agro-alimentar, desenvolvimento rural e meio ambiente, o Estado do Tocantins e o Ministério da Agricultura, Alimentação e Meio Ambiente da Espanha,

Adotam o seguinte:

Primeiro.- Os Signatários desenvolverão a cooperação bilateral em matéria agro- alimentar, de desenvolvimento sustentável e de meio ambiente baseada no princípio de reciprocidade e de conformidade com o estabelecido em suas respectivas legislações.

Segundo.- Esta cooperação, centralizada nos âmbitos técnico e tecnológico, deve promover um alto nível de proteção do meio ambiente sobre a base dos princípios de desenvolvimento sustentável, assim como favorecer o desenvolvimento de intercâmbios econômicos e comerciais.

Terceiro.- Para começar esta colaboração se constituirá uma Comissão de Seguimento, integrada por três representantes designados por cada um dos Signatários.

As funções da Comissão de Seguimento serão as seguintes:

- Identificação das ações e projetos bilaterais a desenvolver.
- Elevar aos Signatários as ações e projetos para que sejam inclusos no Addenda.
- Identificar os meios necessários para impulsionar e reforçar a cooperação.
- Coordenar as atuações conjuntas.
- Resolver qualquer discrepância que possa acontecer em aplicação do Memorando.
- Realizar um seguimento das ações e projetos a desenvolver ao amparo de este Memorando.
- Realizar um informe anual onde se exponham as ações realizadas e as metas alcançadas.

A Comissão de Acompanhamento reunirá anualmente através de videoconferência e cada dois anos, alternadamente, na sede do governo do Estado do Tocantins e na sede do Ministério da Agricultura, Alimentação e Meio Ambiente da Espanha, na data e local a determinar oportunamente por mútuo acordo.

Quarto.- Em matéria agro - alimentar, desenvolvimento rural e meio ambiente, consideram-se de interesse comum as seguintes ações:

- A elaboração e execução de projetos de desenvolvimento rural.
- A realização de todo tipo de atuações para melhor uso e gestão dos recursos naturais, e para a melhora dos serviços e recursos públicos.

- O desenvolvimento de atividades relacionadas com a prevenção e atuação perante desastres naturais e incêndios florestais.
- A promoção, desenvolvimento, inovação e adaptação de novas técnicas, equipes e sistemas de caráter agrário, florestal, meio ambiental, de proteção da natureza e para o uso sustentável de seus recursos.
- A prevenção e luta contra as pragas e doenças vegetais e animais.
- A planificação, organização, desenvolvimento, inovação, gestão, administração e supervisão de qualquer tipo de serviços pecuários, veterinários, de segurança e saúde animal e alimentar.

Quinto.- O MAGRAMA poderá prestar assistência técnica para o desenvolvimento das ações destacadas no ponto Quarto, diretamente ou bem através da TRAGSA.

Sexto.- Este Memorando de Entendimento, não leva nenhuma implicação financeira para o Ministério da Agricultura, Alimentação e Meio Ambiente.

Em todo caso, aqueles gastos que possam gerar para o começo dos projetos, estarão condicionados aos orçamentos gerais ordinários e respeitando as respectivas legislações vigentes.

Sétimo.- O presente instrumento não é juridicamente vinculante e não está submetido ao Direito Internacional. As diferenças que possam surgir sobre a aplicação do mesmo, serão resolvidas mediante o diálogo na Comissão de Seguimento.

Oitavo.- Os acordos que sejam alcançados para o desenvolvimento de qualquer das ações que figuram no parágrafo Quarto deverão detalhar em um Addenda que se incorporará ao Memorando. Proceder - se - à da mesma forma no caso em que se queira realizar alguma modificação do texto previamente acordado.

Os textos que sejam assinados em qualquer dos casos gozarão da mesma natureza política que o Memorando. Portanto, não poderão ter nenhum conteúdo jurídico.

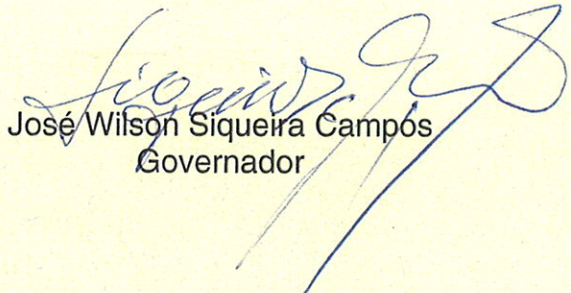
Nono.- A vigência do presente Memorando de Entendimento dará começo no dia da sua assinatura e será mantido por tempo indefinido, ao menos que um dos Signatários notifique por escrito ao outro, com seis meses de antecedência, sua vontade de finalização do mesmo.

Não obstante, sua finalização não afetará ao cumprimento das ações que estiverem em curso, vinculando aos Signatários até seu término.

Feito em Madrid em 24 de maio do ano 2012, em dois exemplares originais, em idioma português e espanhol.

Por o Estado do Tocantins

Por o Ministério da Agricultura,
Alimentação e Meio Ambiente



José Wilson Siqueira Campos
Governador



Miguel Arias Cañete
Ministro